

ARUANNE

Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskuse eelarveaasta 2012 raamatupidamise aastaaruande kohta koos keskuse vastustega

(2013/C 365/03)

SISSEJUHATUS

1. Luksemburgis asuv Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus (edaspidi „keskus” või „CDT”) asutati nõukogu määrusega (EÜ) nr 2965/94⁽¹⁾. Keskuse ülesandeks on pakkuda kõikidele Euroopa Liidu institutsioonidele ja organitele, kes keskuse teenuseid soovivad, nende toimimiseks vajalikke tõlketeenuseid⁽²⁾.

KINNITAVAT AVALDUST TOETAV TEAVE

2. Kontrollikoja auditi lähenemisviis koosneb analüütilistest auditiprotseduuridest, tehingute otsesest testimisest ning keskuse järelevalve- ja kontrollisüsteemide peamiste kontrollimehhanismide hindamisest. Lisaks kasutatakse vajaduse korral teiste audiitorite tööst saadud auditi tõendusmaterjali ning analüüsitakse juhtkonna esitisi.

KINNITAV AVALDUS

3. Vastavalt Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 287 sätetele auditeeris kontrollikoda:

- a) keskuse raamatupidamise aastaaruannet, mis koosneb finantsaruannetest⁽³⁾ ja eelarve täitmise aruannetest⁽⁴⁾ 31. detsembril 2012. aastal lõppenud eelarveaasta kohta; ning
- b) raamatupidamise aastaaruande aluseks olevate tehingute seaduslikkust ja korrektsust.

Juhtkonna kohustused

4. Vastavalt komisjoni määruse (EÜ, Euratom) nr 2343/2002⁽⁵⁾ artiklitele 33 ja 43 vastutab juhtkond keskuse raamatupidamise aastaaruande koostamise ja õiglase esitamise eest ning aastaaruande aluseks olevate tehingute seaduslikkuse ja korrektsuse eest:

a) juhtkonna kohustused seoses keskuse raamatupidamise aastaaruandega hõlmavad finantsaruannete koostamiseks ja õiglaseks esitamiseks vajaliku sisekontrollisüsteemi kavandamist, rakendamist ja käigushoidmist nii, et neis ei esineks pettusest või vigadest tingitud olulisi väärkajastamisi; komisjoni peaarvupidaja poolt vastu võetud raamatupidamiseeskirjadel⁽⁶⁾ põhinevate asjakohaste arvestuspõhimõtete valimist ja rakendamist; arvestushinnangute koostamist, mis on asjaolusid arvestades mõistlikud. Direktor kiidab keskuse raamatupidamise aastaaruande heaks pärast seda, kui peaarvupidaja on selle kogu olemasoleva teabe põhjal koostanud ning lisanud teatise, milles ta muu hulgas kinnitab, et omab piisavat kindlust selle kohta, et raamatupidamise aastaaruanne annab keskuse finantsolukorra kohta kõikides olulistes aspektides õige ja õiglase ülevaate;

b) alustehingute seaduslikkuse ja korrektsuse tagamiseks ning usaldusväärse finantsjuhtimise põhimõtte järgimiseks on juhtkond kohustatud kavandama, rakendama ja käigus hoidma mõjusat ja tõhusat sisekontrollisüsteemi, mis hõlmab piisavat järelevalvet ja asjakohaseid meetmeid eeskirjade eiramise ja pettuse ärahoidmiseks ning vajaduse korral õiguslikke menetlusi valesti makstud või kasutatud vahendite tagasinõudmiseks.

Audiitori kohustused

5. Kontrollikoja kohustuseks on esitada oma auditi põhjal Euroopa Parlamendile ja nõukogule⁽⁷⁾ kinnitav avaldus raamatupidamise aastaaruande usaldusvärsuse ja selle aluseks olevate tehingute seaduslikkuse ja korrektsuse kohta. Kontrollikoda viib auditi läbi kooskõlas IFACi rahvusvaheliste auditeerimisstandardite ja eetikanormidega ning INTOSAI kõrgeimate kontrolliasutuste rahvusvaheliste standarditega. Nende standardite kohaselt peab kontrollikoda auditi planeerima ja läbi viima viisil, mis annab talle piisava kindluse selle kohta, et keskuse raamatupidamise aastaaruanne ei sisalda olulisi väärkajastamisi ja selle aluseks olevad tehingud on seaduslikud ja korrektsed.

⁽¹⁾ EÜT L 314, 7.12.1994, lk 1.

⁽²⁾ II lisas esitatakse teavitaval eesmärgil kokkuvõtte keskuse pädevusest ja tegevusest.

⁽³⁾ Finantsaruanded sisaldavad bilanssi ja tulemiaruanne, rahavoogude aruannet, netovara muutuste aruannet, oluliste arvestuspõhimõtete kokkuvõtet ning muid selgitavaid lisasid.

⁽⁴⁾ Need koosnevad eelarve täitmise aruandest ja eelarve täitmise aruande lisast.

⁽⁵⁾ EÜT L 357, 31.12.2002, lk 72.

⁽⁶⁾ Komisjoni peaarvupidaja poolt vastu võetud raamatupidamiseeskirjad põhinevad Rahvusvahelise Arvestusekspertide Föderatsiooni koostatud rahvusvahelistel avaliku sektori raamatupidamisstandarditel (IPSAS), või vajaduse korral Rahvusvahelise Arvestusstandardite Nõukogu koostatud rahvusvahelistel arvestusstandarditel (IAS) / rahvusvahelistel finantsaruandlusstandarditel (IFRS).

⁽⁷⁾ Nõukogu määruse (EÜ, Euratom) nr 1605/2002 (EÜT L 248, 16.9.2002, lk 1) artikli 185 lõige 2.

6. Auditi käigus viiakse läbi protseduure auditi tõendusmaterjali kogumiseks aruandes esitatud summade ja andmete ning alustehingute seaduslikkuse ja korrektsuse kohta. Valitud protseduurid sõltuvad audiitori otsustusest, mis põhineb hinnangul riskidele, et aruanne võib sisaldada pettusest või vigadest tulenevaid olulisi väärkajastamisi ning alustehingute mittevastavust Euroopa Liidu õigusraamistikust tulenevatele nõuetele. Asjakohaste auditiprotseduuride kavandamiseks võtab audiitor nimetatud riskide hindamisel arvesse raamatupidamise aastaaruande koostamise ja õiglase esitamise seonduvaid mistahes sisekontrollimehhanisme, samuti alustehingute seaduslikkuse ja korrektsuse tagamiseks rakendatud järelevalve- ja kontrollisüsteeme. Audit hõlmab ka arvestuspõhimõtete asjakohasuse ja tehtud arvestushinnangute põhjendatuse ning raamatupidamise aastaaruande üldise esitusviisi hindamist.

7. Kontrollikoda on seisukohal, et kogutud auditi tõendusmaterjal on piisav ja asjakohane kinnitava avalduse esitamiseks.

Arvamus raamatupidamise aastaaruande usaldusväärsuse kohta

8. Kontrollikoja hinnangul kajastab keskuse raamatupidamise aastaaruanne kõigis olulistes aspektides õiglaselt keskuse finantsolukorda 31. detsembri 2012. aasta seisuga ning keskuse finantstulemusi ja rahavooge lõppenud aastal vastavalt keskuse finantsmääruse sätetele ja komisjoni peaarvupidaja poolt vastu võetud raamatupidamiseeskirjadele.

Arvamus raamatupidamise aastaaruande aluseks olevate tehingute seaduslikkuse ja korrektsuse kohta

9. Kontrollikoja hinnangul on keskuse 2012. aasta 31. detsembril lõppenud aasta raamatupidamise aastaaruande aluseks olevad tehingud kõigis olulistes aspektides seaduslikud ja korrektsed.

10. Järgnevad kommentaarid ei sea kontrollikoja esitatud arvamus kahtluse alla.

MUUD KOMMENTAARID

11. 2012. aasta lõpus oli keskusel rahalisi vahendeid ja lühiajalisi deposiite summas 35 miljonit eurot (eelarvetulem ja reservid moodustasid 30,9 miljonit eurot). Keskus ei saa aastal keskel hindu kohandada, et tulused ja kulusid tasakaalustada. Külla aga on keskus teinud varem mõnel korral oma klientidele tagasimakseid, mille eesmärk on olnud tulemi vähendamine.

12. 2012. aastal kontrollikoja auditeeritud 20 ELi ameti asutamismäärustes sätestatakse, et ametid peavad oma kõigi tõlkevajaduste rahuldamiseks kasutama keskuse teenuseid (CDT asutamismääruses sätestatakse sama nõue veel nelja ameti jaoks). Teised ametid ei ole kohustatud keskuse teenuseid kasutama. Mittetehniliste dokumentide tõlkimiseks võiksid ametid kulude vähendamiseks kasutada kohalikke teenusepakkujaid. Kontrollikoda on seisukohal, et seadusandja peaks kaaluma kõigile ametitele sellise valikuvõimaluse andmist.

EELMISE AASTA KOMMENTAARIDE PÕHJAL VÕETUD MEETMED

13. Ülevaade kontrollikoja eelmise aasta kommentaaride põhjal võetud parandusmeetmetest on esitatud I lisas.

IV auditikoda, mida juhib kontrollikoja liige dr Louis GALEA, võttis käesoleva aruande vastu 10. septembri 2013. aasta koosolekul Luxembourgis.

Kontrollikoja nimel

president

Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA

I LISA

Eelmise aasta kommentaaride põhjal võetud meetmed

Aasta	Kontrollikoja kommentaar	Parandusmeetmete võtmise seis (lõpetatud / pooleli / alustamata / ei kohaldata)
2011	Keskuse 2011. aasta eelarve suurus oli 51,3 miljonit eurot; ⁽¹⁾ sellele eelnenud aasta eelarve oli 55,9 miljonit eurot. 2011. aasta eelarvetulem vähenes 1,2 miljoni euronit (2010. aasta tulem oli 8,3 miljonit eurot). Tulem vähenes peamiselt 15 % võrra langetatud hindade tõttu. Hindade langetamine tuleneb keskuse uuest hinnapoliitikast, mille abil püütakse toodete hinnad nende kuludega vastavusse viia.	ei kohaldata
2011	Jätkus eelmisel aastal alguse saanud suundumus, mille kohaselt langes akumuleeritud eelarvetulem 2010. aasta 9,2 miljonilt eurolt 2011. aastal 3 miljoni euronit. Languse põhjustasid 2011. aasta eelarvetulemi netomõju ja hinnastabiilsuse ning erakorraliste investeeringute reservidesse tehtud eraldised.	ei kohaldata

⁽¹⁾ Lisaeelarve (ELT L 375, 22.12.2011, lk 5–7); k.a eelarves tehtud ümberpaigutused.

II LISA

Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus (Luxembourg)

Pädevus ja tegevus

<p>Aluslepingust tulenevad liidu pädevusvaldkonnad</p>	<p>Liikmesriikide valitsuste esindajad võtsid ühisel kokkuleppel vastu deklaratsiooni liidu asutuste tõlkekeskuse asutamise kohta komisjoni Luxembourgis asuvate tõlketalituste raames, et pakkuda toimimiseks vajalikke tõlketeenuseid nendele asutustele, mille asukoht määrati kindlaks 29. oktoobri 1993. aasta otsusega.</p>
<p>Keskuse pädevus</p> <p>(Nõukogu määrus (EÜ) nr 2965/94, mida viimati muudeti määrusega (EÜ) nr 1645/2003)</p>	<p>Eesmärgid</p> <p>Pakkuda toimimiseks vajalikke tõlketeenuseid järgmistele asutustele:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Euroopa Keskkonnaamet; — Euroopa Koolitusfond; — Euroopa Narkootikumide ja Narkomaania Seirekeskus; — Euroopa Ravimiamet; — Euroopa Tööohutuse ja Töötervishoiu Agentuur; — Siseturu Ühtlustamise Amet (kaubamärgid ja tööstusdisainilahendused); — Euroopa Politseiamet (Europol) ja Europoli uimastiüksus. <p>Nõukogu loodud asutused, mida eespool ei nimetata, võivad samuti keskuse teenuseid kasutada. Ka ELi institutsioonid ja asutused, kus juba on oma tõlketeenistus, võivad soovi korral kasutada keskuse teenuseid.</p> <p>Keskus osaleb täieõiguslikult institutsioonidevahelise tõlkekomitee töös.</p> <p>Ülesanded</p> <ul style="list-style-type: none"> — Korraldada koostööd asutuste ja institutsioonidega. — Osaleda institutsioonidevahelise tõlkekomitee töös.
<p>Juhtimine</p>	<p>Haldusnõukogu</p> <p><i>Koosseis</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Üks esindaja igast liikmesriigist. — Kaks komisjoni esindajat. — Üks esindaja igast keskuse teenuseid kasutavast asutusest või institutsioonist. <p><i>Ülesanded</i></p> <p>Võtab vastu keskuse iga-aastase eelarve, tööprogrammi, ametikohtade loetelu ja aastaaruande.</p> <p>Direktor</p> <p>Nimetatakse haldusnõukogu poolt komisjoni ettepanekul.</p> <p>Välisaudit</p> <p>Euroopa Kontrollikoda.</p>

	<p>Siseaudit</p> <p>Euroopa Komisjoni siseauditi talitus.</p> <p>Eelarve täitmisele heakskiidu andmise eest vastutav institutsioon</p> <p>Euroopa Parlament nõukogu soovitusel põhjal.</p>
<p>2012. aastal keskuse käsutusse antud ressursid (sulgudes 2011. aasta andmed)</p>	<p>Lõplik eelarve:</p> <p>48,293 (51,299) miljonit eurot</p> <p>Personal:</p> <p>225 (225) töökohta ametikohtade loetelus, millest 199 (205) oli täidetud.</p> <p>Lepingulised töötajad 17 (14)</p> <p>Personal kokku: 216 (219), kes jaotuvad tegevuste kaupa järgmiselt:</p> <p>põhitegevus: 114 (107)</p> <p>haldusülesanded: 102 (112)</p>
<p>2012. aastal pakutud tooted ja teenused (sulgudes 2011. aasta andmed)</p>	<p>Tõlgitud lehekülgede arv:</p> <p>735 007 (712 813)</p> <p>Lehekülgede arv keelte kaupa:</p> <p>— ametlikud keeled: 722 505 (704 613)</p> <p>— muud keeled: 12 502 (8 200)</p> <p>Lehekülgede arv klientide kaupa:</p> <p>— asutused: 707 888 (676 925)</p> <p>— institutsioonid: 27 119 (3 888)</p> <p>Vabakutseliste tõlkijate tõlgitud lehekülgede arv:</p> <p>480 695 (436 445)</p>

Allikas: keskuse edastatud teave.

KESKUSE VASTUSED

11. Akumuleerunud eelarvejääk, mille saab klientidele tagasi maksta, on 3,9 miljonit eurot. Ülejäänud eelarvejääki hoitakse asutamismäärusega loodud reservis ja keskuse muudeks erieesmärkideks loodud reservides. Pikas perspektiivis peab keskus vastavalt oma hinnapoliitikale seadma tulud ja kulud tasakaalu. Keskuse teenuste hinnad kehtestab haldusnõukogu üheks aastaks ja pikaajalise tasakaalu saavutamiseks kajastatakse 3,9 miljoni eurone eelarvejääk 2014. aasta hindade muutmises.

12. Tõlkekeskus võtab kontrollikoja tähelepaneku teadmiseks. Keskus rõhutab sellegipoolest, et kontrollikoja arvamus ei lähe kokku ametite asutamismäärustes seadusandja sätestatud raamistikuga.
